Concordia
UNIVERSITY

Heather Patenaude
Public Relations Officer, Public Relations Department
Tel: (514) 848-4883 Fax: (514) 848-2814

MEMOIRES MONTAGNAISES

"When you arrived", says the old man, who was handed down the story by his father, "you had the Bible, and we had the land. You said: 'let us close our eyes, let us pray together.' When we opened our eyes, we had the Bible and you had the land."

Valerie Péronnet (extract, Mémoires Montagnaises)

MONTRÉAL/September 7, 1993 -- Concordia University's Council on First Nations Education, in association with the Consulat Général de France, is pleased to present the photographic exhibition Mémoires montagnaises.

Photographer Patricia Lefebvre took these striking and affectionate photographs of the Montagnais during her first visit from France to the Mingan Reserve (1200 kilometers northeast of Montréal). The exhibit includes 47 black and white photographs, accompanied by the text of French journalist Valérie Péronnet, also translated into Montagnais by Yvette Mollen and into English by Vanessa Nicolai.

The exhibition was first presented in Paris in November 1992 and in Corsica, and has since traveled to museums throughout the Montagnais region along Québec's north shore.

The Concordia University show marks the exhibit's Montréal premiere. It is on display from:

September 16 - October 15, 1993
Place Concordia
J.W. McConnell Building
1400 de Maisonneuve Blvd. West
(Guy-Concordia metro)
Hours: Monday-Friday
8:00 a.m. - 10:00 p.m.
Saturday-Sunday
10:00 a.m.- 10:00 p.m.

The vernissage will be held September 15, 1993, at 7: 00 p.m. The photographer, writer and Montagnais translator will be on hand for interviews. For more information, call Daniel Grenouilleau at Le Consulat Général de France at 866-6551.

INFORMATION

UNIVERSITÉ
Concordia

Heather Patenaude, Relationniste
Service des relations publiques
Tél: (514) 848-4883 Téléc. (514) 848-2814

MÉMOIRES MONTAGNAISES

"Quand vous êtes arrivés, dit le vieil homme - qui tient lui-même l'histoire de son père - vous aviez la Bible, nous avions la terre. Vous avez dit : "Fermons les yeux, prions ensemble". Quand nous avons ouvert les yeux, nous avions la Bible, vous aviez la terre".

Valérie Péronnet (Extrait, Mémoires montagnaises)

Montréal / Le 7 septembre 1993 -- Le Conseil de l'éducatiion des Premières Nations de l'Université Concordia, en association avec le Consulat Général de France, est heureux de présenter l'exposition photographique intitulée ***Mémoires montagnaises.***

La photographe française Patricia Lefebvre a pris ces photos saisissantes et émouvantes des Montagnais lors de son premier séjour à la réserve Mingan (à 1 200 kilomètres au nord-est de Montréal). L'exposition compte 47 photos noir et blanc accompagnées d'un texte de la journaliste française Valérie Péronnet et de la traduction en montagnais de Yvette Mollen ainsi que la traduction anglaise de Vanessa Nicolai.

L'exposition a d'abord été présentée à Paris en novembre 1992 et en Corse et a parcouru les musées de toute la région montagnaise qui longe la côte nord du Québec.

L'exposition de l'Université est une grande première à Montréal. Elle aura lieu

du 16 septembre au 15 octobre 1993
à la Place Concordia
Pavillon J.W. McConnell
1440, boul. de Maisonneuve ouest
(Métro Guy-Concordia)
Horaire: du lundi au vendredi
de 8 h à 22 h
samedi - dimanche
10 h à 22 h

Le vernissage aura lieu le 15 septembre 1993 à 19 h. La photographe, la journaliste et la traductrice en montagnais seront sur place pour les interviews. Pour plus de renseignements, s'adresser à Daniel Grenouilleau, Consulat Général de France, téléphone 866-6551.

Service des relations publiques
1455 boul. de Maisonneuve ouest, Montréal, Québec H3G 1M8
Téléphone (514) 848-4880/Télec. (514) 848-2814

INFORMATION